Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [w] nadziei radujący się, [w] ucisku wytrwali, [w] w modlitwie nieustający, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nadzieją radujący się w ucisku będący wytrwali przy modlitwie trwający niezłomnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w nadziei radośni,\* w ucisku cierpliwi,\*\* w modlitwie wytrwali,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nadzieją radujący się (w) utrapieniu będący wytrwali, (przy) modlitwie trwający niezłomnie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nadzieją radujący się (w) ucisku będący wytrwali (przy) modlitwie trwający niezłomnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W nadziei bądźcie radośni, w ucisku wytrwali, w modlitwie oddani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Radujący się w nadziei, cierpliwi w ucisku, nieustający w modlitwie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W nadziei się weselący, w ucisku cierpliwi, w modlitwie ustawiczni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nadzieją się weselący, w utrapieniu cierpliwi, w modlitwie ustawiczni; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weselcie się nadzieją. W ucisku bądźcie cierpliwi, w modlitwie wytrwali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W nadziei radośni, w ucisku cierpliwi, w modlitwie wytrwali; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radujcie się nadzieją, w ucisku bądźcie cierpliwi, w modlitwie wytrwali, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Radujcie się nadzieją, w ucisku bądźcie cierpliwi, w modlitwie wytrwali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | radośni bądźcie w nadziei, cierpliwi w utrapieniu, gorliwi w modlitwie;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadzieja niech budzi w was radość, w ucisku zachowujcie cierpliwość, w modlitwie wytrwałość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cieszcie się nadzieją. W prześladowaniu bądźcie wytrwali. Trwajcie w modlitwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | радійте надією, в горі будьте терплячі, перебувайте в молитві; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | radujący się nadzieją. W ucisku wytrwali, w modlitwie uporczywie trwający; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Radujcie się w waszej nadziei, bądźcie cierpliwi w ucisku i niestrudzeni w modlitwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Radujcie się w nadziei. W ucisku bądźcie wytrwali. W modlitwie nie ustawajcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cieszcie się z darowanej wam nadziei, okazujcie cierpliwość w trudnościach i wytrwałość w modlitwie. |

1. 1) <x>540 13:11</x>; <x>570 2:18</x>; <x>570 3:1</x>; <x>570 4:4</x>; <x>590 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 18:1</x>; <x>560 6:18</x>; <x>580 4:2</x>; <x>590 5:17</x> [↑](#footnote-ref-4)